

Convenio de Donación de USAID No. 527-0401  
USAID Grant Agreement No. 527-0401

CONVENIO BILATERAL DE DONACION  
BILATERAL GRANT AGREEMENT

ENTRE  
BETWEEN

LA REPUBLICA DEL PERU  
THE REPUBLIC OF PERU

Y  
AND

LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA  
THE UNITED STATES OF AMERICA

PARA  
FOR

MEJORES SERVICIOS DE MICROFINANZAS PARA LOS POBRES  
INCREASING MICROFINANCES FOR THE POOR

Fecha:  
Date: **27 SEL 2001**

Codificación Contable:  
Accounting Symbols:

Budget Plan Code: LDV1-01-25527-KG13  
Appropriation: 721/21021

## **ARTÍCULO 1. Propósito**

El propósito de este Convenio de Donación ("Convenio") es establecer el entendimiento de las partes enunciadas anteriormente (las "Partes") sobre el Objetivo Estratégico descrito a continuación:

## **ARTÍCULO 2. Objetivo del Convenio y Resultados**

### **Sección 2.1. Objetivo del Convenio**

El Objetivo del Convenio (de aquí en adelante llamado "Objetivo") es expandir y diversificar significativamente la oferta de servicios financieros para los pobres a través de un conjunto de intervenciones altamente concentradas e intensificadas. Las instituciones financieras plenamente sostenibles y en crecimiento brindarán estos servicios dentro de un marco de políticas y ambiente regulador favorables. Los servicios serán expandidos para atender un número mayor de pobres así como para alcanzar aquellas áreas rurales que a menudo son ignoradas y carecen de tales servicios. Los servicios financieros serán diversificados y estarán más disponibles para que los pobres tengan mayor acceso a activos financieros y por consiguiente puedan manejar mejor su a menudo frágil situación financiera, incluyendo servicios de cuentas de ahorros, transferencias, seguro de vida y otros servicios.

### **Sección 2.2. Resultados**

Para lograr este Objetivo, las Partes acuerdan trabajar conjuntamente para lograr los siguientes Resultados: (1) Capacidad Institucional Fortalecida en la provisión de servicios microfinancieros, (2) Mejora en marco regulatorio y (3) Mayor disponibilidad de recursos para las Instituciones de Micro Finanzas.

Dentro de los límites de la definición del

## **ARTICLE 1. Purpose**

The purpose of this Grant Agreement ("Agreement") is to set out the understanding of the parties named above (the "Parties") about the Strategic Objective described below:

## **ARTICLE 2. Agreement Objective and Results**

### **Section 2.1. Agreement Objective**

The Agreement Objective (hereinafter "Objective") is to significantly expand and diversify the supply of financial services for the poor through a highly focused and intensified set of interventions. Fully sustainable and growing financial institutions operating within a facilitative policy and regulatory environment will provide these services. Financial services will be expanded in terms of the number of poor served, as well as geographically, to serve many of the underserved and ignored rural areas of the country. Services will be diversified and more readily available to help the poor increase their access to financial assets, and thereby better manage their often-fragile financial lives, including the provision of savings, transfers, life insurance, and other services.

### **Section 2.2. Results**

In order to achieve the above Objective, the Parties agree to work together to achieve the following Results: (1) Strengthened Institutional Capacity to Deliver Microfinance Services, (2) Improved Regulatory Environment, and (3) Expanded funded availability for Microfinance Institutions.

Within the limits of the definition of the

objetivo en la Sección 2.1, esta Sección 2.2. puede ser cambiada mediante acuerdo por escrito de los representantes autorizados de las Partes sin una enmienda formal al Convenio.

**Sección 2.3. Anexo 1, Descripción Ampliada**

El Anexo 1, adjunto, amplía el Objetivo y Resultados arriba mencionados. Dentro de los límites de la definición del Objetivo descrita en la Sección 2.1. y de los Resultados en la Sección 2.2, el Anexo 1 puede ser modificado mediante acuerdo escrito entre los representantes autorizados de las Partes, sin una enmienda formal a este Convenio. Asimismo, USAID puede, a su discreción, efectuar transferencias entre los componentes del Plan Financiero de la Donación siempre y cuando las mismas no alteren el total de la donación sin necesidad de una enmienda formal al Convenio.

**ARTÍCULO 3. Contribuciones de las Partes**

**Sección 3.1. Contribución de USAID**

**(a) La Donación.** Para ayudar a lograr el Objetivo establecido en este Convenio, USAID, de conformidad con la Ley de Ayuda al Exterior de 1961 y sus enmiendas, por el presente otorga al Donatario bajo los términos de este Convenio una suma que no exceda de Un Millón Ciento Setenta Mil Dólares de los Estados Unidos (US\$1,170,000), (la "Donación").

**(b) Contribución Total Estimada de USAID.** La contribución total estimada de USAID para lograr el Objetivo será de Diez Millones Cuatrocientos Treinta Mil Dólares Americanos (US\$10,430,000), que serán proporcionados en incrementos bajo la Sección 3.1(a) de este Convenio. Los incrementos subsiguientes

objective in Section 2.1, this Section 2.2 may be changed by written agreement of the authorized representatives of the Parties without formal amendment to the Agreement.

**Section 2.3. Annex 1, Amplified Description**

Annex 1, attached, amplifies the above Objective and Results. Within the limits of the above definition of the Objective in Section 2.1 and the Results in Section 2.2, Annex 1 may be changed by written agreement of the authorized representatives of the Parties, without a formal amendment of this Agreement. Likewise, USAID may, at its discretion, make transfers between the components of the Financial Plan of the Grant provided that such transfers do not alter the total of the Grant, without a formal amendment of the Agreement.

**ARTICLE 3. Contributions of the Parties**

**Section 3.1. USAID Contribution**

**(a) The Grant.** To help achieve the Objective set forth in this Agreement, USAID, pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, hereby grants to the Grantee under the terms of this Agreement an amount not to exceed One Million One Hundred Seventy Thousand United States Dollars (US\$1,170,000), (the "Grant").

**(b) Total Estimated USAID Contribution.** USAID's total estimated contribution to achievement of the Objective will be Ten Million Four Hundred and Thirty Thousand United States Dollars (US\$10,430,000), which will be provided in increments under Section 3.1(a) of this Agreement. Subsequent

estarán sujetos a la disponibilidad de fondos de USAID para este propósito y al acuerdo mutuo de las Partes, en el momento en que proceda el incremento subsiguiente.

(c) Si en cualquier momento USAID determinara que su contribución tal como se describe en la Sección 3.1(a) excede la suma que razonablemente se puede comprometer para el logro del Objetivo, Resultados o Actividades del Convenio durante el presente y subsiguiente año fiscal, USAID puede retirar la suma considerada en exceso de los requerimientos, mediante una notificación escrita al Donatario, reduciendo la suma de la Donación estipulada en la Sección 3.1(a). Las acciones tomadas de conformidad con esta sub-sección no reducirán el monto total estimado de la contribución de USAID estipulado en la Sección 3.1(b) arriba.

### **Sección 3.2. Contribución de la Contraparte**

(a) USAID ejecutará acuerdos con entidades privadas para canalizar la cooperación técnica a las instituciones a cargo de la expansión de los servicios de microfinanzas. A su vez, estas instituciones, receptoras de la cooperación técnica, contribuirán con recursos financieros y humanos. Adicionalmente, el Gobierno del Perú, a través de sus instituciones como la Superintendencia de Banca y Seguros, COFIDE y otros, proporcionará el personal para la entrega de los servicios requeridos por las instituciones de microfinanzas.

(b) Las contribuciones arriba mencionadas se estiman que no serán menores de \$4.26 millones incluyendo las contribuciones en especie.

### **ARTÍCULO 4. Fecha de Terminación**

(a) La Fecha de Terminación de este Convenio, que es el 30 de Setiembre de 2006, u otra fecha que las Partes pudieran acordar por escrito, es

increments will be subject to the availability of funds to USAID for this purpose and the mutual agreement of the Parties, at the time of each subsequent increment, to proceed.

(c) If at any time USAID determines that its contribution under Section 3.1(a) exceeds the amount which reasonably can be committed for achieving the Objective, Results or Activities of the Agreement during the current or next U.S. fiscal year, USAID may, upon written notice to the Grantee, withdraw the excess amount, thereby reducing the amount of the Grant as set forth in Section 3.1(a). Actions taken pursuant to this subsection will not revise USAID's total estimated contribution set forth in Section 3.1(b) above.

### **Section 3.2. Counterpart Contribution**

(a) USAID will execute agreements with private institutions to channel technical assistance to institutions in charge of expanding microfinance services. In turn, these institutions, recipient of such technical assistance, will contribute with financial and human resources. Additionally, the Government of Peru, through its institutions, such as the Superintendence of Banks and Insurance, COFIDE, and others, will provide personnel for the delivery of services needed by the target microfinance institutions.

(b) Above contributions are estimated not to be less than the equivalent of \$4.26 million United States Dollars including in-kind contributions.

### **ARTICLE 4. Completion Date**

(a) The Completion Date of this Agreement, which is September 30, 2006, or such other date as the Parties may agree to in writing, is

la fecha en que las Partes estiman que todas las actividades necesarias para lograr el Objetivo y los Resultados estarán concluídos.

**(b)** Salvo que USAID acuerde lo contrario por escrito, USAID no emitirá o aprobará documentación que autorice desembolsos de fondos de la Donación por servicios prestados o bienes adquiridos después de la Fecha de Terminación.

**(c)** Las solicitudes de adelantos, acompañadas de la documentación sustentatoria necesaria, prescrita en Cartas de Ejecución, deben ser recibidas por USAID a más tardar hasta nueve (9) meses después de la Fecha de Terminación, o en cualquier otro período que USAID acuerde por escrito antes o después de esta fecha. Después de dicho período, USAID, mediante notificación por escrito al Donatario, puede, en cualquier momento o momentos, reducir la Donación en su totalidad o en parte, de los montos por los cuales no hubiera recibido solicitudes de desembolso, acompañadas de la documentación sustentatoria necesaria prescrita en Cartas de Ejecución, antes de la expiración de dicho período.

## **ARTÍCULO 5. Condiciones Previas al Desembolso**

### **Sección 5.1. Primer Desembolso**

Previo al primer desembolso bajo la Donación, o a la emisión por parte de USAID de la documentación mediante la cual se puede efectuar el desembolso, el Donatario deberá, excepto en el caso de que las Partes acuerden lo contrario por escrito, presentar en forma y contenido satisfactorios para USAID lo siguiente:

**(a)** Un dictamen emitido por el Asesor Legal del Ministerio de Relaciones Exteriores del Perú, u otro asesor aceptable para USAID,

the date by which the Parties estimate that all the activities necessary to achieve the Objective and Results will be completed.

**(b)** Except as USAID may otherwise agree to in writing, USAID will not issue or approve documentation which would authorize disbursement of the Grant for services performed or goods furnished after the Completion Date.

**(c)** Requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Implementation Letters, are to be received by USAID no later than nine (9) months following the Completion Date, or such other period as USAID agrees to in writing before or after such period. After such period USAID, at any time or times, may give notice in writing to the Grantee and reduce the amount of the Grant by all or any part thereof for which requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Implementation Letters, were not received before the expiration of such period.

## **ARTICLE 5. Conditions Precedent to Disbursement**

### **Section 5.1. First Disbursement**

Prior to the first disbursement under the Grant, or to the issuance by USAID of documentation pursuant to which disbursement will be made, the Grantee will, except as the Parties may otherwise agree in writing, furnish to USAID in form and substance satisfactory to USAID:

**(a)** A legal opinion of the Legal Counsel of the Ministry of Foreign Affairs of Peru, or other counsel acceptable to USAID, stating

estableciendo que este Convenio ha sido autorizado o ratificado por, y ejecutado a nombre del Donatario, y que el mismo constituye una obligación válida y legalmente exigible del Donatario de conformidad con todos sus términos; y

(b) El nombre de la persona que se desempeña como titular o interinamente en el cargo indicado en la Sección 7.2 del Convenio y de cualquier representante adicional, junto con el facsímil de las firmas de cada una de las personas indicadas.

#### **Sección 5.2. Desembolsos Adicionales**

Desembolso para los Recipientes de los Convenios Cooperativos bajo esta Donación. Previo al desembolso de los fondos de la Donación, o a la emisión por parte de USAID de documentación mediante la cual se puede efectuar tal desembolso para financiar actividades a ser implementadas por los recipientes seleccionados bajo este Convenio, los recipientes deberán presentar para la aprobación de USAID un Plan de Trabajo Anual para cada año del proyecto.

#### **Sección 5.3. Notificación**

USAID notificará al Donatario tan pronto como USAID determine que una condición previa ha sido cumplida.

#### **Sección 5.4. Plazos para Cumplir las Condiciones Previas**

(a) El plazo límite para cumplir las condiciones previas descritas en la Sección 5.1 es de sesenta (60) días a partir de la firma de este Convenio, u otro plazo que USAID pudiera acordar por escrito antes o después del plazo indicado. Si las condiciones previas de la Sección 5.1 no hubieran sido cumplidas en el plazo establecido, USAID podrá, a su discreción, dar por terminado este Convenio,

that this Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed on behalf of the Grantee, and that it constitutes a valid and legally binding obligation of the Grantee in accordance with all of its terms; and

(b) A statement in the name of the person holding or acting in the office of the Grantee specified in Section 7.2 of the Agreement and of any additional representatives, together with a specimen signature of each person specified in such statement.

#### **Section 5.2. Additional Disbursements**

Disbursement for the Cooperative Agreements Recipients under this Grant. Prior to the disbursement of Grant funds or to the issuance by USAID of documentation pursuant to which disbursement shall be made to finance any activity to be implemented by selected recipients under this Grant, the recipients will submit for USAID's approval an Annual Work Plan for each year of the project.

#### **Section 5.3. Notification**

USAID will promptly notify the Grantee when USAID has determined that a condition precedent has been met.

#### **Section 5.4. Terminal Dates for Conditions Precedent**

(a) The terminal date for meeting the conditions specified in Section 5.1 is sixty (60) days from the date of this Agreement or such later date as USAID may agree to in writing before or after the above terminal date. If the conditions precedents in Section 5.1 have not been met by the above terminal date, USAID, at any time, may terminate this Agreement by written notice to the Grantee.

notificando al Donatario por escrito.

(b) El plazo límite para cumplir las condiciones previas descritas en la Sección 5.2 es de ciento veinte (120) días a partir de la firma de este Convenio, u otro plazo que USAID pudiera acordar por escrito antes o después del plazo indicado. Si la condición previa de la Sección 5.2 no hubiera sido cumplida en el plazo establecido, USAID podrá, a su discreción, cancelar el saldo no desembolsado de la Donación y no comprometido de manera irrevocable a un tercero, y dar por terminado este Convenio, notificando al Donatario por escrito.

## **ARTÍCULO 6. Acuerdos Especiales**

### **Sección 6.1. Evaluación del Proyecto**

Como parte de las actividades contempladas en este Convenio, las Partes convienen en establecer un programa de evaluación. Se espera que el programa incluirá durante la implementación del proyecto, en una o más oportunidades, lo siguiente:

(a) evaluación del progreso hacia el logro de los resultados y objetivo del proyecto;

(b) identificación y evaluación de los problemas o restricciones que pudieran inhibir tal logro;

(c) evaluación de cómo tal información se puede utilizar para resolver tales problemas;

(d) evaluación en la medida que sea posible del impacto total de desarrollo del proyecto; y

(e) determinación de la efectividad de la asistencia técnica y de la capacitación proporcionados a través de los Convenios Cooperativos y de las agencias ejecutoras y hacer recomendaciones para efectuar

(b) The terminal date for meeting the condition specified in Section 5.2 is one hundred and twenty (120) days from the date of this Agreement, or such later date as USAID may agree to in writing before or after the above terminal date. If the condition precedent in Section 5.2 has not been met by the above terminal date, USAID, at any time, may cancel the undisbursed balance of the Grant, to the extent not irrevocably committed to third parties, and terminate this Agreement by written notice to the Grantee.

## **ARTICLE 6. Special Covenants**

### **Section 6.1. Project Evaluation**

As part of the activities contemplated in this Agreement, the Parties agree to establish an evaluation program. It is expected that the program will include during the implementation of the project and at one or more points thereafter:

(a) evaluation toward attainment of the results and objective of the project;

(b) identification and evaluation of problem areas or constraints which may inhibit such attainment;

(c) assessment of how such information may be used to help overcome such problems;

(d) evaluation to the degree feasible of the overall development impact of the project; and

(e) determination of the effectiveness of the technical assistance and training provided through the Cooperative Agreement and implementing agencies and make recommendations for modifications as

modificaciones si fuera necesario.

## **ARTÍCULO 7. Varios**

### **Sección 7.1. Comunicaciones**

Cualquier notificación, solicitud, documento u otra comunicación presentada por cualesquiera de las Partes a la otra bajo el presente Convenio, deberá efectuarse por escrito o mediante telegrama, telefax o cable y será considerada como debidamente efectuada o enviada cuando haya sido entregada a dicha Parte en las siguientes direcciones:

Al Donatario:

Ministerio de Economía y Finanzas  
Jr. Junín 319  
Lima, Perú

Telf: 427-3930  
Fax: 428-2101

A USAID:

Dirección Postal:  
Agencia de los Estados Unidos para el  
Desarrollo Internacional  
A/c Embajada de los Estados Unidos  
Lima, Perú

Dirección Cablegráfica:  
USAID, AMEMBASSY  
Lima, Perú

Toda comunicación deberá efectuarse en inglés o español. Se puede sustituir las direcciones arriba indicadas, mediante notificación.

### **Sección 7.2. Representantes**

Para todos los fines de este Convenio, el Donatario estará representado por la persona titular o interina en el cargo de Ministro de Relaciones Exteriores, y USAID estará

necessary.

## **ARTICLE 7. Miscellaneous**

### **Section 7.1. Communications**

Any notice, request, document, or other communication submitted by either Party to the other under this Agreement will be in writing or by telegram, telefax or cable, and will be deemed duly given or sent when delivered to such Party at the following addresses:

To the Grantee:

Ministry of Economy and Finance  
Jr. Junín 319  
Lima, Peru

Telf: 427-3930  
Fax: 428-2101

To USAID:

Mail Address:  
United States Agency for International  
Development  
c/o United States Embassy  
Lima, Peru

Cable Address  
USAID, AMEMBASSY  
Lima, Perú

All such communications will be in English or in Spanish. Other addresses may be substituted for the above, upon the giving of notice.

### **Section 7.2. Representatives**

For all purposes relevant to this Agreement, the Grantee will be represented by the individual holding or acting in the Office of the Minister of Foreign Relations, and

representada por la persona titular o interina en el cargo de Director de la Misión, cada uno de los cuales puede, mediante aviso por escrito, designar a otros representantes para todos los fines excepto el de firmar enmiendas formales al Convenio o ejercer la autoridad indicada en las Secciones 2.2 o 2.3 para modificar los Resultados o el Anexo 1. Los nombres de los representantes del Donatario, con sus respectivas firmas, serán proporcionados a USAID, la cual aceptará como debidamente autorizado cualquier instrumento firmado por dichos representantes en la ejecución de este Convenio, hasta recibir aviso por escrito de la revocación de su autoridad.

**Sección 7.3. Anexo de las Estipulaciones Standard**

Se adjunta un "Anexo de las Estipulaciones Standard" (Anexo 2), el cual forma parte de este Convenio.


**Sección 7.4. Idioma del Convenio**

Este Convenio está preparado en inglés y español. En el caso que existiera ambigüedad o conflicto entre las dos versiones, la versión en inglés prevalecerá.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, la República del Perú y los Estados Unidos de América, actuando cada uno a través de sus representantes debidamente autorizados, han suscrito este Convenio en sus nombres y lo han otorgado en el día y el año mencionados en la primera página.

REPUBLICA DEL PERU

Por:

  
Diego García Sayán Larrabure  
Ministro de Relaciones Exteriores

USAID will be represented by the individual holding or acting in the Office of Mission Director, each of whom, by written notice, may designate additional representatives for all purposes other than signing formal amendments to the Agreement or exercising the power under Sections 2.2 or 2.3 to revise the Results or Annex 1. The names of the representatives of the Grantee, with specimen signatures, will be provided to USAID, which may accept as duly authorized any instrument signed by such representatives in implementation of this Agreement, until receipt of written notice of revocation of their authority.

**Section 7.3. Standard Provisions Annex**

A "Standard Provisions Annex" (Annex 2) is attached to and forms part of this Agreement.

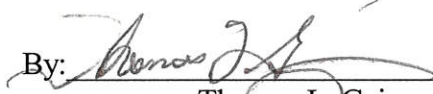
**Section 7.4. Language of Agreement**

This Agreement is prepared in both English and Spanish. In the event of ambiguity or conflict between the two versions, the English language version will control.

IN WITNESS WHEREOF, the Republic of Peru and the United States of America, each acting through its duly authorized representatives, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first written above.

UNITED STATES OF AMERICA

By:

  
Thomas L. Geiger  
USAID Mission Director

## **ANNEX 1**

### **DESCRIPCION AMPLIADA**

#### **CONVENIO DE DONACION BILATERAL PARA**

#### **ACTIVIDAD PARA EL INCREMENTO DE MICROFINANZAS PARA LOS POBRES**

##### **I. Introducción**

Este anexo describe las actividades que se llevarán a cabo y los resultados que se esperan obtener con los fondos proporcionados bajo este Convenio Bilateral. Nada en este Anexo 1 debe ser interpretado como enmienda a cualesquiera de las definiciones o términos del Convenio.

##### **II. Antecedentes**

Perú cuenta con más de 7.3 millones de microempresarios y pequeños agricultores que son mayormente pobres y en su mayoría excluidos del acceso a servicios formales del sector. Los servicios de crédito y otros servicios financieros han demostrado ser muy importantes en el apoyo a este grupo de personas para mejorar su nivel de vida en el Perú. Durante los 80, debido al terrorismo y a la alta tasa de inflación, los servicios de microfinanzas no pudieron prosperar como en otros países vecinos tales como Bolivia. Las tasas de interés a los depósitos eran altas pero no lo suficiente para compensar la inflación. Conjuntamente con otras regulaciones tales como el dos por ciento de impuesto a los cheques, estas políticas causaron que la tasa de intermediación (depósitos como un porcentaje del PBI) cayeran a solamente 4% en 1990. El resultado fue que casi todos operaban fuera del sector financiero.

## **ANNEX 1**

### **AMPLIFIED DESCRIPTION**

#### **BILATERAL GRANT AGREEMENT FOR**

#### **INCREASING MICROFINANCES FOR THE POOR ACTIVITY**

##### **I. Introduction**

This annex describes the activities to be undertaken and the results to be achieved with the funds obligated under this Bilateral Grant Agreement (BGA). Nothing in this Annex 1 shall be construed as amending any of the definitions or terms of the Agreement.

##### **II. Background**

Peru has more than 7.3 million micro-entrepreneurs and small farmers who are predominantly poor and largely excluded from access to formal sector services. Credit and other financial services have proved important in helping these people improve their standards of living in Peru. During the 1980s, due to terrorism and high inflation, microfinance services could not prosper as they did in other neighboring countries such as Bolivia. Interest rates on deposits were high but not enough to offset inflation. Together with other regulations such as the two percent tax on checks, these policies caused that the rate of intermediation (deposits as a percentage of the GDP) to drop to only 4% by 1990. The result was that almost everyone functioned outside the financial sector.

En general, las mejores prácticas en microfinanzas fueron introducidas al Perú en la segunda mitad de los 90s. Desde entonces, los servicios de microfinanzas se han desarrollado significativamente, pero no lo suficiente para satisfacer las necesidades del Perú. Se estima que existen casi 1.8 millones de micro-empresarios con el potencial para acceder a servicios de microfinanzas. Sin embargo, hubieron solamente 271,000 clientes de micro créditos en el Perú a fines de Setiembre del 2000. Los micro créditos son otorgados principalmente por las Cajas Municipales y Rurales de Ahorro y Préstamo, EDPYMES (instituciones reguladas para microfinanzas), ONGs y MIBANCO. El propósito de USAID en microfinanzas es el de ampliar el acceso de los pobres a activos financieros expandiendo y diversificando significativamente el otorgamiento de servicios financieros. Esto se llevará a cabo principalmente a través del desarrollo de instituciones sostenibles que operen dentro de un marco de políticas y ambiente regulador favorables.

La política y el ambiente institucional para el crecimiento del sector microfinanzas es positivo. Primeramente, numerosas instituciones están dedicadas a brindar servicios de microfinanzas a través de la aplicación de mejores prácticas. En segundo lugar el sistema legal y regulatorio se ha convertido cada vez más en facilitador del crecimiento del sector. Finalmente, se espera que otras instituciones y donantes proporcionen un apoyo significativo al sector en los próximos años.

Las Actividades contempladas bajo este Convenio se concentrarán en el fortalecimiento de instituciones con un gran potencial, en mejoras en la política y

By and large, microfinance best practices were only introduced in Peru during the second half of the 1990s. Since then, microfinance services have developed significantly, but not nearly enough to cover Peru's needs. It is estimated that there are almost 1.8 million micro-entrepreneurs with the potential to access microfinance services. However, there were only approximately 271,000 micro credit clients in Peru at the end of September 2000. Micro credits are given primarily by Municipal Savings and Loans, Rural Savings and Loans, EDPYMEs (regulated institutions for micro financing), NGOs and MIBANCO. USAID/Peru's objective in microfinance is to broaden poor people's access to financial assets by significantly expanding and diversifying the provision of financial services. This will primarily be carried out by building sustainable institutions operating within a facilitative policy and regulatory environment.

The policy and institutional environment for growth of the microfinance sector is positive. First, numerous institutions are dedicated to delivering microfinance services through the application of best practices. Second, the legal and regulatory system has become increasingly conducive to growth of the sector. Finally, donors and other support institutions are expected to provide significant support to the sector over the coming years.

The activities contemplated in this Grant Agreement will focus on strengthening high potential institutions, improving the policy and regulatory environment and providing

ambiente regulador y en proporcionar apoyo de capital a instituciones microfinancieras que operan tanto en el ámbito urbano como rural. Para lograr las metas agresivas es primordial complementar los recursos limitados de USAID con los de otros donantes e instituciones financieras y de apoyo fuera y dentro del Perú.

La Actividad descrita a continuación esta orientada hacia los siguientes principios fundamentales: construir sobre el sistema actual de microfinanzas dentro un contexto competitivo; requerir que las instituciones microfinancieras utilicen las mejores prácticas; concentrar los recursos limitados de USAID en actividades que mejor logren los indicadores de resultados; continuar desarrollando un ambiente regulador efectivo y apropiado; apoyar el fortalecimiento de las estructuras de propiedad y gobierno de las instituciones microfinancieras, y apoyar (cuando sea adecuado) alianzas y funciones estratégicas; sacar provecho del impacto de los recursos de USAID a través de la colaboración con otros donantes y con el Gobierno del Perú; y concordar con la estrategia de los Corredores Económicos.

En base a los principios enumerados arriba la asistencia de USAID bajo este Convenio tomará ventaja de las actividades existentes, concentrando los recursos de USAID en aquellas actividades que puedan utilizarlos más efectivamente para estimular el crecimiento en el número de personas atendidas y mejorar la solidez financiera de los proveedores de servicios.

### **III. Meta y Objetivo**

Veinte años de actividades de micro-crédito y de innovaciones legales han dado como resultado el establecimiento de una multitud de instituciones que proporcionan

capital support to microfinance institutions working in both urban and rural areas. Key to achieving the aggressive goals is leveraging USAID's limited resources for the microfinance sector by working with other donors and financial and support institutions inside and outside of Peru.

The Activity described below is guided by the following six underlying principles: build on the existing system of microfinance within a competitive context; require best practices by microfinance institutions serving poor micro-enterprises; focus USAID's limited resources on the activities that best achieve the measurement indicators; continue development of an effective and appropriate regulatory environment; support strengthened ownership/governance of microfinance institutions, and supporting (when appropriate) strategic alliances and mergers; leverage impact of USAID resources by collaborating with other donors and the Government of Peru; and complementary with the Economic Corridor strategy.

Based on the principles cited above USAID assistance under this Agreement will build on existing activities, focusing USAID resources on those that can be utilized most effectively to encourage growth in the number of people served, and improve the financial strength of the service providers.

### **III. Goal and Purpose**

Twenty years of micro-credit activities and legal innovations have resulted in the development of a multitude of institutions currently providing financial services, both

actualmente servicios financieros, tanto de ahorros como de préstamos. Un indicio positivo es el ingreso de intermediarios financieros regulados en el sector microfinanzas. Esto es apoyado por la estructura legal vigente en el Perú que promueve y estimula la formalización de Instituciones de Microfinanzas (IMFs). Cabe destacar la ley de la EDPYME que facilita la conversión de ONGs en IMFs .

USAID ha constituido una fuente de apoyo importante a este sector y puede mejorar el sector en su conjunto. El enfoque de esta actividad es de engendrar un ambiente propicio en el cual futuras instituciones microfinancieras con éxito puedan emerger como resultado de sus propios logros.

La meta de este Convenio es la de reducir significativamente la pobreza a nivel nacional mediante el otorgamiento de servicios financieros a un número mayor de pobladores.

El propósito del Convenio es el de ampliar y diversificar significativamente el otorgamiento de servicios financieros a los pobres a través de un conjunto de intervenciones altamente enfocadas e intensificadas. Instituciones sostenibles que operan dentro de un marco de políticas y ambiente regulador favorables proporcionarán estos servicios. Los servicios serán ampliados en relación al número de pobres servidos, así como geográficamente, para servir a aquellas áreas rurales del país no atendidas e ignoradas. Los servicios serán diversificados y estarán más fácilmente disponibles para ayudar a los pobres a tener mayor acceso a activos financieros, y por consiguiente administrar mejor su condición financiera, incluyendo servicios de ahorros, transferencias, seguro de vida y otros servicios financieros.

saving and loans to this sector. One positive sign is the entrance of regulated financial intermediaries into the microfinance sector. This is supported by the current legal structure within Peru which promotes and encourages the formalization of Microfinance Institutions (MFIs.) Of particular importance is the EDPYME law that facilitates the conversion of NGOs into formally regulated MFIs.

USAID has been an important donor in providing support to this sector and can add value to the sector as a whole. The focus of the Mission is to engender an enabling environment in which future successful microfinance institutions will emerge as a result of their own accomplishments.

The goal of this Agreement is to significantly reduce poverty on a national scale by making financial services available to a wider population.

The purpose of the Agreement is to significantly expand and diversify the provision of financial services for the poor through a highly focused and intensified set of interventions. Fully sustainable and growing financial institutions operating within a facilitative policy and regulatory environment will provide these services. Services will be expanded in terms of the number of poor served, as well as geographically, to serve many of the underserved and ignored rural areas of the country. Services will be diversified and more readily available to help the poor increase their access to financial assets, and thereby better manage their often fragile financial lives, including the provision of savings, transfers, life insurance, and other financial services.

#### IV. Descripción de la Actividad

El Convenio brindará asistencia técnica al Ministerio de Economía y Finanzas (MEF) para alcanzar y mantener un marco de regulaciones y ambiente de políticas propicias para el desarrollo y expansión de servicios financieros sostenibles para los micro y pequeños empresarios y la población pobre del Perú.

Los fondos provistos en este convenio serán manejados directamente por USAID. Estos fondos se utilizarán para convenios entre USAID e Instituciones apropiadas que son claves para proporcionar asistencia técnica en el área de microfinanzas y en los componentes mencionados más adelante. Igualmente cubrirá costos administrativos de USAID, evaluaciones y otros gastos relacionados. Se espera que las entidades principales de asistencia técnica sean: COPEME y SEGIR.

El nexo directo entre el MEF y USAID será un Comité Consultivo especialmente nombrado con el encargo de revisar el progreso hacia el logro de los objetivos descritos en este Convenio. El Comité estará conformado por un representante del MEF y un representante de USAID. Se espera que el Comité se reúna por lo menos cuatro veces al año para revisar los informes trimestrales de progreso. (Ver el Artículo VIII para las Responsabilidades del Comité).

COPEME, Consorcio de Organizaciones Privadas de Promoción al Desarrollo de la Micro y pequeña empresa, es la principal fuente de asistencia no-financiera para las IMFs. Los clientes y beneficiarios del programa de apoyo a las microfinanzas de COPEME son alrededor de 27 IMFs constituídas principalmente por ONGs y EDPYMES. Sin embargo, otras

#### IV. Activity Description

The Agreement will provide technical assistance to the Ministry of Economy and Finance (MEF) to achieve and maintain a regulatory framework and policy environment favorable for the development and expansion of sustainable financial services to the micro and small entrepreneurs and the poor population of Peru.

Funding provided under this agreement will be managed directly by USAID. Funds will be used for agreements between USAID and relevant institutions that are key to providing the appropriate technical assistance in the area of microfinances and in the components listed below. It will also cover costs of USAID administration, evaluations and related items. Principal entities for technical assistance are expected to be: COPEME and SEGIR.

The direct link between the MEF and USAID will be a specially appointed Consultative Committee that will be in charge of reviewing progress made toward achieving the objectives described in this Agreement. The Committee will be composed by a representative of MEF and of USAID. The Committee is expected to meet at least four times a year to review quarterly progress reports. (Refer to Article VIII for Committee Responsibilities).

COPEME, the Consortium of Private Organizations for the Promotion and Development of Micro-enterprises, is Peru's principal source of non-financial assistance for MFI's. About 27 MFI's made up mainly of NGOs and EDPYMES, are clients and beneficiaries of COPEME's microfinance assistance program. Nonetheless, other financial institutions, including banks and

instituciones financieras, incluyendo bancos y ambos, las Cajas Municipales y Rurales de Ahorro y Crédito serán elegibles de asistir a los cursos de COPEME y de recibir otras formas de apoyo.

SEGIR, (Apoyo al Crecimiento Económico y la Reforma Institucional) es un contrato de monto indefinido (CMI) ejecutado por USAID para proporcionar asistencia técnica altamente especializada, a través del componente de Servicios Financieros de SEGIR.

## **V. Componentes de la Actividad**

USAID espera lograr el objetivo indicado a través de tres líneas de acción consideradas esenciales para un efectivo funcionamiento del sistema de microfinanzas: (1) asistencia técnica y capacitación a instituciones microfinancieras; (2) apoyo para mejorar la política y ambiente regulador; y (3) apoyo de capital para instituciones microfinancieras.

### **A. Asistencia Técnica y Capacitación a Instituciones Microfinancieras**

En base a evaluaciones de las fortalezas y debilidades de las instituciones los programas de asistencia técnica asistirán a instituciones comprometidas a incrementar su ámbito (escala), a ampliar geográficamente y a incorporar servicios nuevos importantes a su mezcla de productos, especialmente servicios de depósitos. Aún cuando USAID va a apoyar a las instituciones que proporcionen préstamos por debajo de los US\$400 (actualmente la mayoría son ONGs) a los peruanos más pobres, asimismo se proporcionará asistencia seleccionada a otro tipo de instituciones, incluyendo EDPYMES y Cajas Municipales y Rurales. Se espera que la asistencia técnica y la capacitación sean implementadas a través

both municipal and rural S&Ls will be eligible to attend COPEME's courses and to receive other forms of assistance.

SEGIR, (Support for Economic Growth and Institutional Reform) is an Indefinite Quantity Contract (IQC) executed by USAID to provide highly specialized technical assistance resources through the Financial Services (FS) component of SEGIR.

## **V. Activity Components**

USAID expects to achieve the objective through three integrated approaches considered to be essential to the operation of an effective microfinance system: (1) technical assistance and training to microfinance institutions; (2) support to improve the policy and regulatory environment; and (3) capital support for microfinance institutions.

### **A. Technical Assistance and Training to Microfinance Institutions**

Based on assessments of the institutions' strengths and weaknesses integrated programs of Technical Assistance will help committed institutions to increase their scale, to expand geographically and to add important new services to their product mix, especially deposit services. While USAID will favor institutions providing loans under US\$400 (currently mostly NGOs) to the poorest Peruvians, selected assistance will also be provided to other types of institutions, including EDPYMEs and municipal and rural S&Ls. Technical assistance and training will likely be implemented under an expanded Cooperative Agreement with the local institution COPEME, supported by a long-term contract for international assistance

de una ampliación al Convenio Cooperativo con la institución COPEME, y por un contratista internacional bajo SEGIR.

### **B. Política y Ambiente Regulador**

Este componente proporcionará asistencia técnica a la Superintendencia de Banca y Seguros (SBS) para que desarrolle normas, regulaciones, y su capacidad examinadora para supervisar efectivamente los programas de microfinanzas. Tratará sobre los impedimentos esenciales al desarrollo del sector y por consiguiente se fortalezca la estructura de gobierno de las IMFs. USAID promoverá activamente la coordinación y el diálogo entre los elementos claves del GDP y entre otros donantes para la implementación de esta actividad. Es más probable que el SEGIR (CMI) sea el medio escogido para brindar la mayoría de la asistencia técnica bajo este componente.

### **C. Apoyo de Capital a Instituciones Microfinancieras**

Este componente utilizará modestos recursos de USAID para complementar los de fuentes privadas comerciales y otras fuentes de financiamiento para el apoyo crítico y oportuno a instituciones microfinancieras. El programa involucrará tanto préstamos y facilidades para garantía de préstamos. Los préstamos estarán orientados a ONGs y los mecanismos para garantía a instituciones reguladas. Se espera que un elemento clave de este componente sea el establecimiento de un fondo de fideicomiso que complemente los recursos de otros donantes para incrementar el capital y mejorar los servicios y facilidades de ONGs que utilicen las mejores prácticas.

under SEGIR.

### **B. Policy and Regulatory Environment**

This component will feature technical support to the Bank and Insurance Superintendence (SBS) to develop norms, regulations, and examination capabilities to effectively supervise microfinance programs. It will address essential constraints to development of the sector and thereby strengthen the governance structure of the MFIs. USAID will actively promote coordination and dialogue among key elements of the GOP and among other donors in implementing this activity. The SEGIR IQC will likely be the vehicle selected to provide most of the technical support under this component.

### **C. Capital Support to Microfinance Institutions**

This component will utilize modest USAID resources to leverage private commercial and other donor financing for critical, timely support to microfinance institutions. The program will involve both loans and loan guarantee facilities. Loans will be targeted to NGOs and guarantee mechanisms to regulated institutions. The establishment of a trust fund that pools the resources of other donor(s) to increase the capital and upgrade the services and facilities of NGOs utilizing microfinance best practices is expected to be a key element of this component.

## **VI. Indicadores del Progreso**

### **A. Resultados Anticipados**

Las actividades descritas en este Convenio forman parte del Objetivo Estratégico No. 2, “Incrementar las Oportunidades Económicas para los Pobres en Corredores Económicos Seleccionados” y se orientan directamente hacia el Resultado Intermedio (RI) 2.2 “Incrementar la Disponibilidad de Servicios de Microfinanzas”. Las siguientes son las metas del indicador:

- Número de clientes de micro-finanzas que reciben servicios incrementado por 180,000
- Número de préstamos de pobreza (\$400) incrementado por 140,000
- Número de micro ahorristas Incrementado por 100,000

Todas las actividades a ser implementadas bajo este Convenio deben de contribuir al logro de estas metas tal como se mide por los indicadores arriba mencionados. A medida que un número mayor de clientes pobres tenga acceso a servicios financieros se le irán presentando mayores oportunidades económicas.

### **B. Evaluaciones**

USAID realizará una evaluación general del programa para comienzos del segundo año. Esta evaluación servirá de base para hacer los ajustes necesarios en el programa. A fines del cuarto año, la Actividad tendrá una evaluación externa final. Adicionalmente USAID continuamente monitoreará el desempeño del programa y compartirá sus hallazgos con los socios que participan en la ejecución del programa.

## **VI. Performance Indicators**

### **A. Expected Results**

The activities described in this Agreement constitute part of USAID/Peru’s Strategic Objective 2 “Increased Economic Opportunities for the Poor in Selected Economic Corridors”, and will lead directly to Intermediate Result (IR) 2.2 “Increased Availability of Microfinance Services”. The following are the indicator targets:

- Number of microfinance clients Served increased by 180,000
- Number of poverty loans (\$400) increased by 140,000
- Number of micro-savers increased by 100,000

All the activities to be implemented under this Agreement should contribute to the accomplishment of these goals as measured by these indicators. Economic opportunities for the poor will come as results of more poor clients having access to financial services.

### **B. Evaluations**

USAID will conduct an overall mid-term evaluation, which is scheduled to be carried out by the beginning of the second year. This evaluation will help adjust the program as appropriate. At the end of the fourth year, the Activity will have a final external evaluation. Additionally USAID will permanently review the performance of the program and will share its findings with all implementing partners.

## **VII. Financiamiento**

Esta actividad cuenta con un financiamiento de US\$14.69 millones durante cinco años , empezando a la firma de este Convenio y finalizando en Setiembre del año 2006. Esta cantidad incluye una contribución planeada de USAID de \$10.43 millones y una contribución de contrapartida de US\$4.26 millones. USAID administrará el total de su contribución, US\$10.43 millones. Se espera que más de la mitad de esta cantidad sea utilizada para el componente Asistencia Técnica y Capacitación. Se espera que aproximadamente US\$ 1.8 millones son para el componente Apoyo de Capital, y aproximadamente US\$1.2 millones se utilizará para el componente Política y Ambiente Regulator.

El plan financiero ilustrativo para el programa se detalla en los cuadros adjuntos. Los Representantes de las Partes pueden efectuar cambios al plan financiero sin necesidad de una enmienda formal al Convenio, si tales cambios no causan (1) que la contribución de USAID exceda la cantidad especificada en la Sección 3.1 del Convenio, o (2) que las contrapartidas sean menores que la cantidad especificada en la Sección 3.2 del Convenio. Asimismo USAID puede, a su discreción, efectuar transferencias entre los componentes del Plan Financiero de la Donación siempre y cuando las mismas no alteren el total de la Donación.

## **VIII. Roles y Responsabilidades de las Partes**

Las actividades que se llevarán a cabo bajo el Convenio involucrarán un número de socios e instituciones ejecutoras cada uno de los cuales tiene roles específicos y complementarios a fin de lograr la meta establecida en este Convenio.

## **VII. Funding**

This activity has US\$ 14.69 million of financing over five years beginning with the signature of this Agreement and ending in September 2006. This amount includes an expected USAID contribution of \$10.43 million and a counterpart contribution of US\$4.26 million. USAID will manage the \$10.43 million. Of this amount, more than half is expected to be expended in the Technical Assistance and Training component. It is expected that approximately US\$1.8 million will be for the Capital Support component, and approximately US\$1.2 million for addressing the Policy and Regulatory Environment as described in Table 1 attached.

An illustrative financial plan for the program is set forth in the attached tables. The Representatives of the Parties may effect changes in the financial plan without a formal amendment to the Agreement, if such changes do not cause (1) USAID contribution to exceed the amount specified in Section 3.1 of the Agreement or (2) the Counterpart Contributions to be less than the amount specified in Section 3.2 of the Agreement. Likewise, USAID may, at its discretion, make transfers between the components of the Financial Plan provided that such transfers do not alter the total of the Grant.

## **VIII. Roles and Responsibilities of the Parties**

Activities to be undertaken under the Agreement will involve a number of partners and implementing institutions each of which have specific and complementary roles leading to achievement of the goal stated in this Agreement.

#### **A. USAID**

La actividad será coordinada entre el Vice-Ministro de Economía del Ministerio de Economía y Finanzas y el Líder del Objetivo Estratégico No. 2 de USAID.

Dentro de los primeros meses de la firma del Convenio, USAID espera negociar convenios con COPEME y SEGIR lo cual permitirá que la asistencia técnica de estas fuentes se pongan a disposición en forma constante.

#### **B. Ministerio de Economía y Finanzas**

El MEF a través del Comité Consultivo tendrá las siguientes responsabilidades:

- a. Apoyar los canales de comunicación entre las IMFs y el Gobierno del Perú en relación a los aspectos normativos que afectan el desarrollo de las microfinanzas.
- b. Fomentar el diálogo técnico de alto nivel para el diseño de políticas y normas favorables al desarrollo de las microfinanzas mediante estudios técnicos y/o seminarios.
- c. Apoyar el cumplimiento de los Objetivos del Convenio.
- d. En caso de ser necesario, revisar la estrategia de implementación y modificarla para ajustarla mejor al desarrollo sostenible de las microfinanzas.

#### **A. USAID**

The activity will be coordinated between the Vice-Minister of Economy of the Ministry of Economy and Finance and the Team Leader of Strategic Objective No. 2 de USAID.

Within the first months of signature of the Agreement, USAID expects to negotiate agreements with COPEME and SEGIR that will allow those sources of technical expertise to become available on an ongoing basis.

#### **B. Ministry of Economy and Finance**

The MEF through the Consultative Committee will have the following responsibilities:

- a. Support the communication channels between the MFIs and the Government of Peru in relation to issues affecting the development of microfinance services.
- b. Promote high level technical dialogue for the design of policies and regulations favorable for the development of microfinance through technical research and workshops.
- c. Support full achievement of the Agreement Objectives.
- d. As appropriate, review the implementation strategy to make necessary adjustments required for the sustainable development of microfinances.

**IMPACT**  
Table 1  
Illustrative Activity Financial Plan  
By Activity Components and Source of Funding  
US\$

		FY 2001			Life of Activity			
		USAID GRANT			USAID GRANT			Counterpart Contribution
		FX	LC	Total	FX	LC	Total	
1	Technical Assistance, Training	210,000	-	210,000	1,080,000	5,065,090	6,145,090	1,559,565
2	Policy & Regulation Environment	160,000	-	160,000	1,210,000	-	1,210,000	-
3	Capital support for microfinance institutions	170,000	397,650	567,650	450,000	1,350,000	1,800,000	2,700,000
4	USAID Activity management costs	-	232,350	232,350	-	1,274,910	1,274,910	-
<b>TOTAL</b>		<b>540,000</b>	<b>630,000</b>	<b>1,170,000</b>	<b>2,740,000</b>	<b>7,690,000</b>	<b>10,430,000</b>	<b>4,259,565</b>

**IMPACT**  
Tabla 1  
Plan de Financiamiento Ilustrativo de la Actividad  
Por Componentes de la Actividad y Fuente de Financiamiento  
US\$

		Año Fiscal 2001			Vida de la Actividad			
		DONACION USAID			DONACION USAID			Contribución de Contrapartida
		FX	LC	Total	FX	LC	Total	
1	Asistencia Técnica y Capacitación	210,000	-	210,000	1,080,000	5,065,090	6,145,090	1,559,565
2	Ambiente de Políticas & Regulación	160,000	-	160,000	1,210,000	-	1,210,000	-
3	Financiamiento para Instit. de microfinanzas	170,000	397,650	567,650	450,000	1,350,000	1,800,000	2,700,000
4	USAID Administración de la actividad	-	232,350	232,350	-	1,274,910	1,274,910	-
<b>TOTAL</b>		<b>540,000</b>	<b>630,000</b>	<b>1,170,000</b>	<b>2,740,000</b>	<b>2,624,910</b>	<b>10,430,000</b>	<b>4,259,565</b>

**ANEXO 2**  
**ANEXO DE ESTIPULACIONES STANDARD**  
**PARA EL CONVENIO DE DONACION**  
**BILATERAL**

**ARTICULO A. Definiciones y Cartas de Ejecución**

**SECCION A.1. Definiciones.** Según se emplea en este Anexo, el término "Convenio" se refiere al Convenio de Donación Bilateral al que se adjunta este Anexo y del cual forma parte. Los términos empleados en este Anexo tienen el mismo significado o la misma referencia que los del Convenio.

**SECCION A.2. Cartas de Ejecución.** Para asistir al Donatario en la ejecución del Convenio, USAID, de tiempo en tiempo, emitirá Cartas de Ejecución, las que proporcionarán información adicional acerca de lo establecido en este Convenio. Las Partes utilizarán también Cartas de Ejecución conjuntamente acordadas y firmadas para confirmar y dejar constancia de su mutuo entendimiento sobre aspectos de la ejecución de este Convenio. Las Cartas de Ejecución podrán también ser utilizadas para establecer revisiones o excepciones que estén permitidas por el Convenio.

**ARTICULO B. Acuerdos Generales**

**SECCION B.1. Consultas.** Las Partes cooperarán para asegurar que el Objetivo y Resultados de este Convenio sean cumplidos. A este efecto, las Partes, a solicitud de cualesquiera de ellas, intercambiarán puntos de vista respecto al progreso hacia el logro del Objetivo y Resultados, al cumplimiento de obligaciones bajo este Convenio, al desempeño de cualesquier consultor, contratista, o proveedor contratado para el

**ANNEX 2**  
**BILATERAL GRANT AGREEMENT**  
**STANDARD PROVISIONS ANNEX**

**ARTICLE A. Definitions and Implementation Letters**

**SECTION A.1. Definitions.** As used in this Annex, the "Agreement" refers to the Bilateral Grant Agreement to which this Annex is attached and of which this Annex forms a part. Terms used in this Annex have the same meaning or reference as in the Agreement.

**SECTION A.2. Implementation Letters.** To assist the Grantee in the implementation of the Agreement, USAID, from time to time, will issue Implementation Letters that will furnish additional information about matters stated in this Agreement. The Parties may also use jointly agreed-upon Implementation Letters to confirm and record their mutual understanding on aspects of the implementation of this Agreement. Implementation Letters can also be issued to record revisions or exceptions which are permitted by the Agreement.

**ARTICLE B. General Covenants**

**SECTION B.1. Consultation.** The Parties will cooperate to assure that the Objective and Results of this Agreement will be accomplished. To this end, the Parties, at the request of either, will exchange views on progress towards the Objective and Results, the performance of obligations under this Agreement, the performance of any consultants, contractors or suppliers engaged under the Agreement, and

Programa y a otros asuntos relacionados con el Convenio.

SECCION B.2. Ejecución del Convenio. El Donatario:

(a) Llevará a cabo el Convenio o hará que éste sea llevado a cabo con la debida diligencia y eficacia de conformidad con prácticas técnicas, financieras y de administración sólidas y de conformidad con aquellos documentos, planes, especificaciones, contratos, programas u otros arreglos, y con cualesquier modificaciones de los mismos, aprobados por USAID de acuerdo con el Convenio; y

(b) Proporcionará personal de administración calificado y con experiencia, y capacitará a aquel personal según se requiera para el mantenimiento y marcha de las actividades, y, según sea aplicable para la continuación de las actividades, hará que aquellas actividades sean implementadas y mantenidas en forma tal que se asegure el continuo y exitoso logro del Objetivo y Resultados del Convenio.

SECCION B.3. Utilización de Bienes y Servicios

(a) Cualesquier bienes y servicios financiados bajo este Convenio, a menos que USAID acuerde lo contrario por escrito, serán dedicados al Convenio hasta que éste sea completado o terminado, y de ahí en adelante (así como en cualquier periodo de suspensión del Convenio) se utilizará de modo que se pueda ampliar el Objetivo del Convenio y como USAID pueda indicar en Cartas de Ejecución.

(b) Los bienes o servicios financiados bajo este Convenio, a menos que USAID

other matters relating to the Agreement.

SECTION B.2. Execution of Agreement. The Grantee will:

(a) Carry out the Agreement or cause it to be carried out with due diligence and efficiency, in conformity with sound technical, financial, and management practices, and in conformity with those documents, plans, specifications, contracts, schedules or other arrangements, and with any modifications therein, approved by USAID pursuant to the Agreement; and

(b) Provide qualified and experienced management for, and train such staff as may be appropriate for the maintenance and operation of the activities financed under the Agreement, and, as applicable for continuing activities, cause those activities to be operated and maintained in such manner as to assure the continuing and successful achievement of the Objective and Results of the Agreement.

SECTION B.3. Utilization of Goods and Services

(a) Any goods and services financed under this Agreement, unless otherwise agreed in writing by USAID, will be devoted to the Agreement until the completion or termination of the Agreement, and thereafter (as well as during any period of suspension of the Agreement) will be used so to further the Objective of the Agreement and as USAID may direct in Implementation Letters.

(b) Goods or services financed under this Agreement, except as USAID may

podiera acordar lo contrario por escrito, no serán utilizados para promover o asistir a un proyecto o actividad de ayuda extranjera asociado con, o financiado por un país que no esté incluido en el Código Geográfico 935 vigente en la fecha de tal utilización.

#### SECCION B.4. Impuestos

(a) Este Convenio y la asistencia bajo el mismo estarán exonerados de impuestos y demás tributos bajo las leyes en vigencia en el territorio del Perú.

(b) En el caso que (1) cualesquier contratista no domiciliado en el Perú, incluyendo personal no domiciliado en el Perú de tal contratista, financiado bajo la Donación y cualquier propiedad o transacción referente a tales contratistas y (2) cualesquier transacción para la adquisición de bienes financiados bajo la Donación, no estén exentos de impuestos, gravámenes, aranceles y otros tipos de contribuciones identificables impuestos por las leyes en vigencia en el Perú, o no cuenten con mecanismos para su devolución, el Perú deberá, en la medida en que estuviera estipulado y de conformidad con las Cartas de Ejecución del Proyecto, pagar o reembolsar los mismos con fondos que no sean los suministrados bajo la Donación.

(c) En ningún caso las exoneraciones previstas en la Sección (a) abarcarán impuestos a la renta, contribuciones sociales o impuestos a la propiedad y al consumo de bienes muebles e inmuebles aplicables a individuos, firmas y organizaciones nacionales locales, salvo así lo dispongan las leyes en vigencia en el territorio del Donatario.

(d) En el caso de desacuerdo sobre la

otherwise agree in writing, will not be used to promote or assist a foreign aid project or activity associated with or financed by a country not included in USAID Geographic Code 935 as in effect at the time of such use.

#### SECTION B.4. Taxation

(a) This Agreement and the assistance thereunder will be exempt from taxes and other charges imposed under laws in effect in Peru.

(b) To the extent that (1) any contractor not domiciled in Peru, including any personnel not domiciled in Peru of such contractor, financed under the Grant, and any property or transaction relating to such contractors and (2) any commodity procurement transaction financed under the Grant, are not exempt from identifiable taxes, tariffs, duties or other levies imposed under laws in effect in Peru, and there is no established mechanisms for its reimbursement, Peru will, as and to the extent provided in and pursuant to Project Implementation Letters, pay or reimburse the same with funds other than those provided under the Grant.

(c) In no case will the exemptions set forth in Section (a) extend to income taxes, social security contributions, or taxes on use or consumption of personal or real property attributed to local national individuals, firms and organizations, except as provided for by the laws in effect in the territory of the Grantee.

(d) In the event of a disagreement

aplicación de una exoneración, las Partes acuerdan reunirse prontamente para solucionar tales asuntos, guiados por el principio de que la asistencia proporcionada por USAID contribuirá directamente al desarrollo económico del país del Donatario.

SECCION B.5. Reportes e Información, Libros y Registros Contables del Convenio, Auditorías e Inspecciones

(a) Reportes e Información. El Donatario proporcionará a USAID registros contables y cualquier otra información y reportes relacionados con el Convenio cuando razonablemente lo solicite USAID.

(b) Libros y Registros Contables del Donatario. El Donatario mantendrá libros de contabilidad, registros, documentos y cualquier otra evidencia relacionada con el Convenio, adecuados para mostrar sin limitación, todos los gastos incurridos por el Donatario bajo el Convenio, la recepción y uso de los bienes y servicios adquiridos bajo el Convenio por el Donatario, los costos del proyecto sufragados por otras fuentes según acuerdo, la naturaleza y el alcance de convocatorias a proveedores potenciales de bienes y servicios adquiridos por el Donatario, la base para la adjudicación de contratos y pedidos del Donatario, y el progreso general del Convenio hacia su terminación ("libros y registros del Convenio"). El donatario deberá mantener los libros y registros del Convenio de acuerdo con los principios de contabilidad generalmente aceptados prevalecientes en los Estados Unidos, a solicitud del Donatario, y con la aprobación de USAID, otros principios de contabilidad tales como (1) prescritos por el Comité Internacional de Normas de Contabilidad (un afiliado de la Federación Internacional de Contadores), o (2)

about the application of an exemption, the Parties agree to promptly meet to resolve such matters, guided by the principle that the assistance furnished by USAID will contribute directly to the economic development of the host country.

SECTION B.5. Reports and Information, Agreement Books and Records, Audits and Inspections

(a) Reports and Information. The Grantee shall furnish USAID accounting records and such other information and reports relating to the Agreement as USAID may reasonably request.

(b) Grantee Agreement Books and Records. The Grantee shall maintain accounting books, records, documents, and other evidence relating to the Agreement, adequate to show, without limitation all costs incurred by the Grantee under the Agreement, the receipt and use of goods and services acquired under the Agreement by the Grantee, agreed-upon cost sharing requirements, the nature and extent of solicitations of prospective suppliers of goods and services acquired by the Grantee, the basis of award of Grantee contracts and orders, and the overall progress of the Agreement toward completion ("Agreement books and records"). The Grantee shall maintain Agreement books and records in accordance with generally accepted accounting principles, prevailing in the United States, or at the Grantee's option, with approval by USAID, other accounting principles, such as those (1) prescribed by the International Accounting Standards Committee (an affiliate of the International Federation of Accountants), or (2) prevailing in the

prevalecientes en el país del Donatario. Los libros y registros del Convenio deberán mantenerse por lo menos durante tres años después de la fecha del último desembolso de USAID o por un período más prolongado, si fuera necesario, para resolver cualquier litigio, reclamo o hallazgo de auditoría.

(c) Auditoría del Donatario. Si \$300,000 o más de los fondos de USAID son gastados directamente por el Donatario en su año fiscal bajo el Convenio, el Donatario deberá hacer auditorías financieras de los fondos gastados de conformidad con los siguientes términos, excepto que las Partes pudieran acordar lo contrario por escrito:

(1) Con la aprobación de USAID el Donatario deberá utilizar su Institución Superior de Auditoría o seleccionar un auditor independiente de acuerdo con la "Guía para Auditorías Financieras Contratadas por Recipientes Extranjeros" editadas por el Inspector General de USAID ("Guía"), y las auditorías deberán ser efectuadas de conformidad con la "Guía"; y

(2) La auditoría deberá determinar si el recibo y gasto de los fondos proporcionados bajo el Convenio son presentados de conformidad con principios de contabilidad generalmente aceptados acordados en la sección (b) antes mencionada y si el Donatario ha cumplido con los términos del Convenio. Cada auditoría deberá ser terminada a más tardar nueve meses después del cierre del año bajo auditoría del Donatario.

(d) Auditorías a Subrecipientes. El Donatario deberá, excepto que las Partes pudieran acordar por escrito lo contrario, remitir a USAID en forma y contenido

country of the Grantee. Agreement books and records shall be maintained for at least three years after the date of last disbursement by USAID or for such longer period, if any, required to resolve any litigation, claims or audit findings.

(c) Grantee Audit. If \$300,000 or more of USAID funds are expended directly by the Grantee in its fiscal year under the Agreement, the Grantee shall have financial audits made of the expenditures in accordance with the following terms, except as the Parties may otherwise agree in writing:

(1) With USAID approval, the Grantee shall use its Supreme Audit Institution or select an independent auditor in accordance with the "Guidelines for Financial Audits Contracted by Foreign Recipients" issued by the USAID Inspector General ("Guidelines"), and the audits shall be performed in accordance with the "Guidelines"; and

(2) The audit shall determine whether the receipt and expenditure of the funds provided under the Agreement are presented in accordance with generally accepted accounting principles agreed to in section (b) above and whether the Grantee has complied with the terms of the Agreement. Each audit shall be completed no later than nine months after the close of the Grantee's year under audit.

(d) Subrecipient Audits. The Grantee, except as the Parties may otherwise agree in writing, shall submit to USAID, in form and substance satisfactory to

satisfactorios a USAID, un plan para la auditoría de los gastos de sub-recipientes "cubiertos" tal como se describe más adelante, que reciban fondos bajo este Convenio de conformidad con un contrato o convenio directo con el Donatario.

(1) Un subrecipiente "cubierto" es aquel que gasta \$300,000 o más en su año fiscal en "Donaciones de USAID" (por ejemplo, como recipientes de contratos de USAID de gastos reembolsables, donaciones o convenios cooperativos y como subrecipientes bajo convenios de donación bilateral u otros con gobiernos extranjeros).

(2) El plan deberá describir la metodología a ser utilizada por el Donatario para satisfacer sus responsabilidades de auditoría para los subrecipientes cubiertos. El Donatario puede satisfacer tales responsabilidades de auditoría confiando en las auditorías independientes de los subrecipientes mediante la ampliación del alcance de trabajo de la auditoría financiera independiente del Donatario para abarcar la verificación de las cuentas de los sub-recipientes; o una combinación de estos procedimientos.

(3) El plan deberá identificar los fondos entregados a subrecipientes que serán cubiertos por auditorías conducidas de acuerdo con otras disposiciones para auditorías que satisfagan las responsabilidades de auditoría del Donatario. (Un organismo no lucrativo organizado en los Estados Unidos requiere hacer los arreglos para sus propias auditorías. Un contratista con fines de lucro organizado en los Estados Unidos que tenga un contrato directo con USAID es auditado por la agencia del Gobierno de los Estados Unidos informada. Un organismo

USAID, a plan for the audit of the expenditures of "covered" sub-recipients as defined below, that receive funds under this Agreement pursuant to a direct contract or agreement with the Grantee.

(1) A "covered" subrecipient is one who expends \$300,000 or more in its fiscal year in "USAID awards" (i.e., as recipients of USAID cost reimbursable contracts, grants or cooperative agreements and as subrecipients under USAID bilateral grant agreements and other grant agreements with foreign governments).

(2) The plan shall describe the methodology to be used by the Grantee to satisfy its audit responsibilities for covered subrecipients. The Grantee may satisfy such audit responsibilities by relying on independent audits of the subrecipients; expanding the scope of the independent financial audit of the Grantee to encompass testing of sub-recipients' accounts; or a combination of these procedures.

(3) The plan shall identify the funds made available to covered subrecipients that will be covered by audits conducted in accordance with other audit provisions that would satisfy the Grantee's audit responsibilities. (A non-profit organization organized in the United States is required to arrange for its own audits. A for-profit contractor organized in the United States that has a direct contract with USAID is audited by the cognizant U.S. Government Agency. A private voluntary

voluntario privado organizado fuera de los Estados Unidos con una donación directa de USAID debe hacer los arreglos para sus propias auditorías. Un contratista del país recipiente debe ser auditado por la Agencia del Donatario encargada de auditoría).

(4) El Donatario deberá asegurar que los subrecipientes cubiertos bajo contratos directos o convenios con el Donatario tomen las acciones correctivas apropiadas y oportunas; considerar si las auditorías de los subrecipientes necesitan ajustes de sus propios registros; y requerir de cada subrecipiente que permitan a los auditores independientes tener acceso a los registros y estados financieros.

(e) Informes de Auditoría. El Donatario deberá presentar o hacer los arreglos para que se presente a USAID un informe de auditoría para cada una de las auditorías concertadas por el Donatario de conformidad con esta Sección dentro de los 30 días posteriores a la terminación de la auditoría y no más tardar que nueve meses después del término del período de la auditoría.

(f) Otros Subrecipientes Cubiertos. Para subrecipientes "cubiertos" que reciban fondos bajo el Convenio de conformidad con contratos o convenios directos con USAID, USAID incluirá en tales contratos o convenios los requerimientos de auditoría apropiados y, a nombre del Donatario conducirá las actividades de seguimiento relacionadas con los informes de auditoría proporcionados de conformidad con dichos requerimientos.

(g) Costo de las Auditorías. Sujeto a la aprobación de USAID por escrito, los costos de las auditorías llevadas a cabo de

organization organized outside the United States with a direct grant from USAID is required to arrange for its own audits. A host-country contractor should be audited by the Grantee's auditing agency).

(4) The Grantee shall ensure that covered subrecipients under direct contracts or agreements with the Grantee take appropriate and timely corrective actions; consider whether subrecipients' audits necessitate adjustment of its own records; and require each subrecipient to permit independent auditors to have access to records and financial statements as necessary.

(e) Audit Reports. The Grantee shall furnish or cause to be furnished to USAID an audit report for each audit arranged for by the Grantee in accordance with this Section within 30 days after completion of the audit and no later than nine months after the end of the period under audit.

(f) Other Covered Subrecipients. For "covered" subrecipients who receive funds under the Agreement pursuant to direct contracts or agreements with USAID, USAID will include appropriate audit requirements in such contracts or agreements and will, on behalf of the Grantee, conduct the follow-up activities with regard to the audit reports furnished pursuant to such requirements.

(g) Cost of Audits. Subject to USAID approval in writing, costs of audits performed in accordance with the

conformidad con los términos de esta Sección pueden ser cubiertos por el Convenio.

(h) Auditorías de USAID. USAID se reserva el derecho de efectuar las auditorías requeridas bajo este Convenio a nombre del Donatario utilizando fondos bajo el Convenio u otros recursos disponibles para USAID para este propósito, llevar a cabo una revisión financiera o de otra forma asegurar la responsabilidad de las organizaciones que gastan fondos de USAID a pesar de los requerimientos de auditoría.

(i) Oportunidad para efectuar Auditorías o Inspecciones. El Donatario deberá brindar a los representantes autorizados de USAID la oportunidad en todo momento razonable de auditar o inspeccionar las actividades financiadas bajo el Convenio, la utilización de bienes y servicios financiados por USAID, y libros, registros u otros documentos relacionados con el Convenio.

(j) Libros y Registros Contables del Subrecipiente. El Donatario incorporará los párrafos (a), (b), (d), (e), (g), (h) e (i) de esta disposición en todos los sub-convenios con organizaciones no-estadounidenses que cumplan con el límite mínimo de \$300,000 del párrafo (c) de esta disposición. Subconvenios con organizaciones no-estadounidenses, que no cumplan con el límite mínimo de \$300,000 deberán por lo menos incorporar los párrafos (h) e (i) de esta disposición. Subconvenios con organizaciones estadounidenses deberán estipular de que la organización estadounidense esta sujeta a los requerimientos de auditoría contenidos en la Circular OMB A-133.

terms of this Section may be charged to the Agreement.

(h) Audit by USAID. USAID retains the right to perform the audits required under this Agreement on behalf of the Grantee by utilizing funds under the Agreement or other resources available to USAID for this purpose, conduct a financial review or otherwise ensure accountability of organizations expending USAID funds regardless of the audit requirement.

(i) Opportunity to Audit or Inspect. The Grantee shall afford authorized representatives of USAID the opportunity at all reasonable times to audit or inspect activities financed under the Agreement, the utilization of goods and services financed by USAID, and books, records and other documents relating to the Agreement.

(j) Subrecipient Books and Records. The Grantee will incorporate paragraphs (a), (b), (d), (e), (g), (h) and (i) of this provision into all subagreements with non-U.S. organizations which meet the \$300,000 threshold of paragraph (c) of this provision. Subagreements with non-U.S. organizations, which do not meet the \$300,000 threshold, shall at a minimum incorporate paragraphs (h) and (i) of this provision. Subagreements with U.S. organizations shall state that the U.S. organization is subject to the audit requirements contained in OMB Circular A-133.

SECCION B.6. Integridad de la Información. El Donatario afirma que según su leal saber y entender:

(a) los hechos y circunstancias de los cuales ha informado a USAID o ha motivado que USAID se informe, en el curso de las negociaciones con USAID sobre el Convenio, son precisos y completos e incluyen todos los hechos y circunstancias que pudieran afectar materialmente al Convenio y al relevo de responsabilidades bajo este Convenio; e

(b) informará a USAID en forma oportuna, de cualesquier hechos y circunstancias posteriores que pudieran afectar materialmente o que sea razonable esperar que puedan afectar al Convenio o al relevo de responsabilidades bajo este Convenio.

SECCION B.7. Otros Pagos. El Donatario afirma que ninguno de sus funcionarios ha recibido ni recibirá pago alguno en relación con la adquisición de bienes o servicios financiados bajo el Convenio excepto impuestos, gravámenes o pagos similares establecidos legalmente en el país del Donatario.

SECCION B.8. Información y Requerimientos de Marca. El Donatario dará la publicidad debida al Convenio como un programa al cual ha contribuido los Estados Unidos, identificará los lugares donde se lleva a cabo la actividad del Convenio y marcará los bienes financiados por USAID, como se describe en las Cartas de Ejecución.

SECTION B.6. Completeness of Information. The Grantee confirms:

(a) that the facts and circumstances of which it has informed USAID, or cause USAID to be informed, in the course of reaching agreement with USAID on the Agreement, are accurate and complete, and include all facts and circumstances that might materially affect the Agreement and the discharge of responsibilities under this Agreement; and

(b) that it will inform USAID in timely fashion of any subsequent facts and circumstances that might materially affect, or that it is reasonable to believe might so affect, the Agreement or the discharge of responsibilities under this Agreement.

SECTION B.7. Other Payments. The Grantee affirms that no payments have been or will be received by any official of the Grantee in connection with the procurement of goods or services financed under the Agreement except fees, taxes, or similar payments legally established in the country of the Grantee.

SECTION B.8. Information and Marking. The Grantee will give appropriate publicity to the Agreement as a program to which the United States has contributed, identify Agreement activity sites, and mark goods financed by USAID, as described in Implementation Letters.

ARTICULO C. Estipulaciones para Adquisiciones

SECCION C.1. Fuentes y Origen

(a) Costos en Moneda Extranjera. Los desembolsos para Costos en Moneda Extranjera serán utilizados exclusivamente para financiar los costos de bienes y servicios requeridos por el Convenio, que tengan en lo que respecta a bienes, su lugar de procedencia y origen y, en lo que respecta a los proveedores de bienes y servicios, su nacionalidad en los Estados Unidos (código 000 del Código Geográfico de USAID), excepto que USAID acuerde lo contrario por escrito.

(b) Desembolsos para los Costos en Soles Peruanos. Los desembolsos para los costos en Soles Peruanos serán utilizados exclusivamente para financiar los costos de bienes y servicios requeridos por el Convenio que cumplen con los requerimientos de la política de USAID para adquisiciones locales que será provista en una Carta de Ejecución.

(c) La fuente y origen de los embarques marítimos y aéreos serán considerados como el país de registro del barco o de la aeronave a tiempo del embarque.

(d) Las estipulaciones relacionadas con bienes y servicios restringidos e inelegibles pueden ser proporcionadas en una Carta de Ejecución.

(e) El transporte por vía aérea de pertenencias o personas financiadas bajo este Convenio deberá efectuarse en transportes de registro americano, siempre que hubiera disponibilidad de tales transportes bajo el Acta Vuele América. Este requisito puede ser descrito en mayor

ARTICLE C. Procurement Provisions

SECTION C.1. Source and Origin

(a) Foreign Exchange Costs. Disbursements for Foreign Exchange Costs will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Agreement having, with respect to goods, their source and origin and, with respect to the suppliers of goods and services, their nationality, in the United States (USAID Geographic Code 000) except as USAID may otherwise agree in writing.

(b) Local Currency Costs. Disbursements for local currency costs will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Agreement which meet the requirements of USAID's local procurement policy which will be provided in an Implementation Letter.

(c) The source and origin of ocean and air shipping will be deemed to be the ocean vessel's or aircraft's country of registry at the time of shipment.

(d) Provisions concerning restricted and ineligible goods and services may be provided in an Implementation Letter.

(e) Transportation by air of property or persons, financed under this Agreement will be on carriers holding United States certification, to the extent service by such carriers is available under the Fly America Act. This requirement may be further

detalle en Cartas de Ejecución.

SECCION C.2. Fecha de Elegibilidad. No se podrá financiar bienes o servicios bajo el Convenio que sean adquiridos en cumplimiento de pedidos o contratos firmemente colocados o celebrados con anterioridad a la fecha de este Convenio, a menos que las Partes convinieran de otro modo por escrito.

SECCION C.3. Planes, Especificaciones y Contratos. A fin de que exista mutuo acuerdo en los siguientes aspectos, y a menos que las Partes convinieran de otro modo por escrito:

(a) El Donatario suministrará a USAID en cuanto estén preparados:

(1) cualesquier planes, especificaciones, programas de adquisición o construcción, contratos u otra documentación entre el Donatario y terceras partes, relacionada a los bienes y servicios a ser financiados bajo el Convenio, incluyendo la documentación referente a la precalificación y elección de los contratistas y convocatoria a licitación y propuestas. Las modificaciones de importancia sobre tal documentación serán también suministradas a USAID, tan pronto estén preparadas; y

(2) dicha documentación, también será suministrada a USAID tan pronto esté preparada, relacionada con cualesquier bienes o servicios que, no obstante no estén financiados con fondos del Convenio, sean considerados por USAID como de gran importancia para el Convenio. Los aspectos del Convenio que involucren asuntos según esta sub-sección (a)(2),

described by USAID Implementation Letters.

SECTION C.2. Eligibility Date. No goods or services may be financed under the Agreement which are procured pursuant to orders or contracts firmly placed or entered into prior to the date of this Agreement, except as the Parties may otherwise agree in writing.

SECTION C.3. Plans, Specifications, and Contracts. In order for there to be mutual agreement on the following matters, and except as the Parties may otherwise agree in writing:

(a) The Grantee will furnish to USAID upon preparation:

(1) any plans, specifications, procurement or construction schedules, contracts, or other documentation between the Grantee and third parties relating to goods and services to be financed under the Agreement, including documentation between the Grantee and third parties, relating to the prequalification and selection of contractors and to the solicitation of bids and proposals. Material modifications in such documentation will likewise be furnished to USAID on preparation; and

(2) such documentation will also be furnished to USAID, upon preparation, relating to any goods or services, which, though not financed under the Agreement, are deemed by USAID to be of major importance to the Agreement. Aspects of the Agreement involving matters under this subsection (a)(2) will be identified in

serán identificados en Cartas de Ejecución.

(b) Los documentos relacionados con la pre-calificación de contratistas y con la convocatoria a licitación y propuestas por bienes y servicios financiados bajo el Convenio serán aprobados por USAID, por escrito, con anterioridad a su emisión, y sus términos incluirán las normas y medidas americanas;

(c) Los contratos y contratistas financiados bajo el Convenio para servicios de ingeniería y otros servicios de construcción y para aquellos otros servicios, equipo o materiales según se pueda especificar en las Cartas de Ejecución, serán aprobados por USAID, por escrito, con anterioridad a la celebración del contrato. Las modificaciones sustanciales en tales contratos serán también aprobadas por escrito por USAID con anterioridad a su ejecución; y

(d) Las firmas consultoras utilizadas por el Donatario para el Convenio, pero que no sean financiadas bajo el Convenio, el alcance de sus servicios y el personal asignado a las actividades financiadas bajo el Convenio según pueda especificar USAID y los contratistas para las construcciones utilizados por el Donatario para el Convenio, pero no financiados bajo el Convenio, deberán ser aceptables a USAID.

**SECCION C.4. Precios Razonables.** No se pagarán precios más altos que los razonables por cualesquier bienes y servicios financiados total o parcialmente bajo el Convenio. Tales items se adquirirán sobre una base justa y, en cuanto sea posible, sobre una base de competencia.

Implementation Letters;

(b) Documents related to the prequalification of contractors, and to the solicitation of bids or proposals for goods and services financed under the Agreement will be approved by USAID in writing prior to their issuance, and their terms will include United States standards and measurements;

(c) Contracts and contractors financed under the Agreement for engineering and other professional services, for construction services, and for such other services, equipment or materials as may be specified in Implementation Letters, will be approved by USAID in writing prior to execution of the contract. Material modifications in such contracts will also be approved in writing by USAID prior to execution; and

(d) Consulting firms used by the Grantee for the Agreement but not financed under the Agreement, the scope of their services and such of their personnel assigned to the activities financed under the Agreement as USAID may specify, and construction contractors used by the Grantee for the Agreement but not financed under the Agreement, shall be acceptable to USAID.

**SECTION C.4. Reasonable Price.** No more than reasonable prices will be paid for any goods or services financed, in whole or in part, under the Agreement. Such items will be procured on a fair and, to the maximum extent practicable, on a competitive basis.

SECCION C.5. Notificación a Proveedores Potenciales. A fin de que todas las firmas de los Estados Unidos tengan la oportunidad de participar en el suministro de bienes y servicios a ser financiados por el Convenio, el Donatario proporcionará a USAID la información necesaria con respecto a dichos bienes y servicios en el momento que USAID lo solicite mediante Cartas de Ejecución.

#### SECCION C.6. Transporte

(a) Además de los requerimientos de la Sección C.1(a), los costos de transporte marítimo y aéreo y los servicios de entrega relacionados no pueden ser financiados bajo la Donación, si los costos son para el transporte en un barco o nave aérea que no hubiera recibido previa aprobación de USAID.

(b) A menos que USAID determine que no hubiera disponibilidad de barcos comerciales de bandera americana de propiedad privada que ofrecieran tarifas de fletes justas y razonables para dichos barcos o según se acuerde lo contrario por escrito:

(1) por lo menos el cincuenta por ciento (50%) del tonelaje bruto de todos los bienes (computados separadamente para cargueros de carga seca, buques de línea de carga seca y barcos cisterna) financiado por USAID que pueda ser transportado en barcos, será transportado en barcos de bandera americana de propiedad privada; y

(2) por lo menos el cincuenta por ciento (50%) de los ingresos brutos generados por fletes de todos los embarques financiados por USAID y transportados al territorio del Donatario en barcos de carga seca, deberá ser pagado, o beneficiar, a

SECTION C.5. Notification to Potential Suppliers. To permit all United States firms to have the opportunity to participate in furnishing goods and services to be financed under the Agreement, the Grantee will furnish USAID such information with regard thereto, and at such times, as USAID may request in Implementation Letters.

#### SECTION C.6. Transportation

(a ) In addition to the requirements in Section C.1(a), costs of ocean or air transportation and related delivery services may not be financed under the Grant, if the costs are for transportation under an ocean vessel or air charter which has not received prior USAID approval.

(b) Unless USAID determines that privately owned United States-flag commercial ocean vessels are not available at fair and reasonable rates for such vessels or otherwise agrees in writing:

(1) at least fifty percent (50%) of the gross tonnage of all goods (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners and tankers) financed by USAID which may be transported on ocean vessels will be transported on privately owned United States-flag commercial vessels, and

(2) at least fifty percent (50%) of the gross freight revenue generated by all shipments financed by USAID and transported to the territory of the Grantee on dry cargo liners shall be paid to or for the benefit of privately

barcos de bandera estadounidense de propiedad privada. El cumplimiento de los requisitos (1) y (2) de esta sub-sección debe ser logrado tanto con respecto a cualquier carga transportada de puertos estadounidenses como con respecto a cualquier carga transportada de puertos no estadounidenses, computados separadamente.

#### SECCION C.7. Seguros

(a) El seguro marítimo sobre bienes financiados por USAID que deben ser transportados al territorio del Donatario puede ser financiado como un costo en moneda extranjera bajo este Convenio siempre que:

(1) tal seguro sea obtenido al precio competitivo más ventajoso;

(2) tal seguro es colocado en un país que está autorizado bajo la Sección C.1(a); y

(3) los reclamos correspondientes sean pagaderos en Dólares de los Estados Unidos o en una moneda de libre convertibilidad, a menos que USAID acuerde lo contrario por escrito.

Si el Donatario (o gobierno del Donatario), por ordenanza, decreto, ley, regulación o práctica discrimina con respecto a adquisiciones financiadas por USAID, con cualesquier compañía de seguros marítimos autorizada a efectuar negocios en cualesquier Estado de los Estados Unidos, entonces todos los bienes embarcados al territorio del Donatario financiados por USAID serán asegurados contra riesgos marítimos y tal seguro será contratado en los Estados Unidos con una compañía o compañías autorizadas a efectuar

owned United States-flag commercial vessels. Compliance with the requirements of (1) and (2) of this sub-section must be achieved with respect to both any cargo transported from U.S. ports and any cargo transported from non-U.S. ports, computed separately.

#### SECTION C.7. Insurance

(a) Marine insurance on goods financed by USAID which are to be transported to the territory of the Grantee may be financed as a Foreign Exchange cost under this Agreement provided:

(1) such insurance is placed at the most advantages competitive rate;

(2) Such insurance is placed in a country which is authorized under Section C.1.(a); and

(3) claims thereunder are payable in U.S. Dollars or, in any freely convertible currency unless USAID agrees otherwise in writing.

If the Grantee (or government of the Grantee) by statute, decree, rule, regulation, or practice discriminates with respect to USAID-financed procurement against any marine insurance company authorized to do business in any State of the United States, then all goods shipped to the territory of the Grantee financed by USAID hereunder will be insured against marine risks and such insurance will be placed in the United States with a company or companies authorized to

operaciones de seguro marítimo en los Estados Unidos.

(b) A menos que USAID acordara de otro modo por escrito, el Donatario asegurará o hará que se aseguren los bienes financiados bajo el Convenio importados para el Convenio contra riesgos fortuitos durante el transporte hasta el lugar de su utilización bajo el Convenio, tal seguro será emitido en términos y condiciones de conformidad con sólidas prácticas comerciales y cubrirá el valor total de los bienes. Cualesquier indemnización recibida por el Donatario bajo tal seguro será utilizada para reemplazar o reparar cualquier daño sufrido por el material o cualesquier pérdida de los bienes asegurados, o será utilizada para reembolsar al Donatario por la sustitución o reparación de tales bienes. Cualesquiera de tales sustituciones será de fuente y origen de países que figuren en el Código Geográfico 935 de USAID en vigencia en el momento de efectuarse tal sustitución y, excepto que las Partes acuerden por escrito, estarán sujetas a las estipulaciones de este Convenio.

SECCION C.8. Bienes Excedentes de Propiedad del Gobierno Norteamericano. El Donatario conviene en que cuando sea factible, deberán utilizarse bienes excedentes de propiedad del Gobierno Norteamericano en lugar de nuevos items financiados por la Donación. Los fondos bajo el Convenio pueden ser utilizados para financiar los costos para la obtención de dichos bienes excedentes.

#### ARTICULO D. Desembolsos

SECCION D.1. Desembolsos para Costos en Moneda Extranjera

do a marine insurance business in the United States.

(b) Except as USAID may otherwise agree in writing, the Grantee will insure, or cause to be insured, goods financed under the Agreement imported for the Agreement against risks incident to their transit to the point of their use under the Agreement; such insurance will be issued on terms and conditions consistent with sound commercial practice and will insure the full value of the goods. Any indemnification received by the Grantee under such insurance will be used to replace or repair any material damage or any loss of the goods insured or will be used to reimburse the Grantee for the replacement or repair of such goods. Any such replacements will be of source and origin of countries listed in USAID Geographic Code 935 as in effect at the time of replacement, and, except as the Parties may agree in writing, will be otherwise subject to the provisions of the Agreement.

SECTION C.8. U.S. Government-Owned Excess Property. The Grantee agrees that, wherever practicable, United States Government-owned excess personal property, in lieu of new items financed under the Grant, should be utilized. Funds under the Agreement may be used to finance the costs of obtaining such property.

#### ARTICLE D. Disbursements

SECTION D.1. Disbursement for Foreign Exchange Costs

(a) Después de haber cumplido con las condiciones previas, si las hubieran, el Donatario podrá obtener desembolsos de fondos del Convenio para costos en moneda extranjera de bienes o servicios requeridos para el Convenio de conformidad con los términos del mismo, mediante cualesquiera de los procedimientos siguientes que pudieran ser acordados mutuamente:

(1) presentando a USAID conjuntamente con la documentación sustentatoria necesaria prescrita en las Cartas de Ejecución, (A) solicitudes de reembolso por dichos bienes o servicios, o (B) solicitudes para que USAID contrate bienes o servicios en nombre del Donatario; o

(2) solicitando a USAID que emita Cartas de Compromiso por montos especificados directamente a uno o más contratistas o proveedores, comprometiéndose USAID a pagar a dichos contratistas o proveedores por tales bienes o servicios.

(b) Los gastos bancarios incurridos por el Donatario en conexión con las Cartas de Compromiso serán financiados bajo el Convenio, a menos que el Donatario dé instrucciones por anticipado a USAID de lo contrario. Otros gastos que las Partes puedan acordar pueden también ser financiados bajo el Convenio.

#### SECCION D.2. Desembolsos para los Costos en Soles Peruanos

(a) Después de haber cumplido con las condiciones previas, si las hubieran, el Donatario podrá obtener desembolsos de fondos bajo el Convenio para los costos en Soles Peruanos requeridos para el Convenio de conformidad con los términos del

(a) After satisfaction of conditions precedent, if any, the Grantee may obtain disbursements of funds under the Agreement for the Foreign Exchange Costs of goods or services required for the Agreement in accordance with its terms, by such of the following methods as may be mutually agreed upon:

(1) by submitting to USAID, with necessary supporting documentation as prescribed in Implementation Letters, (A) requests for reimbursement for such goods or services, or, (B) requests for USAID to procure commodities or services in Grantee's behalf for the Agreement; or,

(2) by requesting USAID to issue Letters of Commitment for specified amounts directly to one or more contractors or suppliers, committing USAID to pay such contractors or suppliers for such goods or services.

(b) Banking charges incurred by the Grantee in connection with Letters of Commitment will be financed under the Agreement unless the Grantee instructs USAID to the contrary. Such other charges as the Parties may agree to may also be financed under the Agreement.

#### SECTION D.2. Disbursement for Local Currency Costs

(a) After satisfaction of conditions precedent, if any, the Grantee may obtain disbursements of funds under the Agreement for Local Currency Costs required for the Agreement in accordance with the terms of this

presente Convenio, mediante la presentación a USAID de solicitudes para financiar dichos costos acompañada de la documentación sustentatoria prescrita en Cartas de Ejecución.

(b) Los Soles Peruanos necesarios para tales desembolsos pueden ser comprados por USAID con los Dólares de los Estados Unidos. La cantidad de dólares de los Estados Unidos equivalente al monto en Soles Peruanos aportada por el presente será la cantidad de dólares de los Estados Unidos requeridos por USAID para obtener los Soles Peruanos.

#### SECCION D.3. Otras Formas de Desembolso

También se pueden efectuar desembolsos a través de otros medios que las Partes pudieran acordar por escrito.

#### SECCION D.4. Tipo de Cambio.

Si los fondos provistos bajo el Convenio son introducidos al Perú por USAID o cualquier entidad pública o privada con el objeto de llevar a cabo obligaciones de USAID bajo este Convenio, el Donatario hará los arreglos que sean necesarios a fin de que tales fondos puedan ser convertidos a Soles Peruanos a la tasa más alta de cambio que, al tiempo de su conversión, no sea ilegal en el país del Donatario para ninguna persona por ningún motivo.

#### ARTICULO E. Terminación; Recursos

##### SECCION E.1. Suspensión y Terminación

(a) Cualesquiera de las Partes puede terminar este Convenio dando aviso por

Agreement, by submitting to USAID, with necessary supporting documentation as prescribed in Implementation Letters, requests to financed such costs.

(b) The Peruvian Soles needed for such disbursements may be purchased by USAID with U.S. Dollars. The U.S. Dollar equivalent of the local currency made available hereunder will be the amount of U.S. Dollars required by USAID to obtain the local currency.

#### SECTION D.3. Other Forms of Disbursement

Disbursements may also be made through such other means as the Parties may agree to in writing.

#### SECTION D.4. Rate of Exchange.

If funds provided under the Agreement are introduced into Peru by USAID or any public or private entity for purposes of carrying out obligations of USAID hereunder, the Grantee will make such arrangements as may be necessary so that such funds may be converted into local currency at the highest rate of exchange which, at the time the conversion is made, is not unlawful in the country of the Grantee to any person for any purpose.

#### ARTICLE E. Termination; Remedies

##### SECTION E.1. Suspension and Termination

(a) Either Party may terminate this Agreement in its entirety by giving the

escrito con 30 días de anticipación a la otra Parte. USAID puede también terminar este Convenio en parte dando aviso por escrito al Donatario con 30 días de anticipación, y suspender este Convenio en su totalidad o en parte dando aviso al Donatario por escrito. Además, USAID puede terminar este Convenio en su totalidad o en parte, dando aviso por escrito al Donatario, si (i) el Donatario no cumple con cualesquiera de las estipulaciones de este Convenio, (ii) ocurre un hecho por el cual USAID determina que el mismo hace improbable que el Objetivo o Resultados del Convenio o del programa de ayuda puedan ser logrados o que el Donatario pueda cumplir con sus obligaciones bajo este Convenio, o (iii) cualquier desembolso o uso de fondos de la manera aquí contemplada estuviera en violación de la legislación que regula el programa de la USAID ahora o de aquí en adelante en vigencia.

(b) Excepto el pago que las Partes deben efectuar, y al cual están comprometidas, mediante compromisos no cancelables con terceras partes previo a tal suspensión o terminación, la suspensión o terminación de este Convenio o parte del mismo suspenderá (durante el periodo de la suspensión) o terminará, según sea aplicable, cualquier obligación de las Partes de proporcionar recursos financieros u otros al Convenio, o la parte suspendida o terminada del Convenio, según sea aplicable. Cualquier porción de este Convenio que no sea suspendida o terminada permanecerá en plena fuerza y vigencia.

(c) Además, en el momento de la suspensión total o parcial o la terminación de este Convenio, USAID puede a

other Party 30 days written notice. USAID also may terminate this Agreement in part by giving the Grantee 30 days written notice, and suspend this Agreement in whole or in part upon giving the Grantee written notice. In addition, USAID may terminate this Agreement in whole or in part, upon giving the Grantee written notice, if (i) the Grantee fails to comply with any provision of this Agreement, (ii) an event occurs that USAID determines makes it improbable that the Objective or Results of the Agreement or the assistance program will be attained or that the Grantee will be able to perform its obligations under this Agreement, or (iii) any disbursement or use of funds in the manner herein contemplated would be in violation of the legislation governing USAID whether now or hereafter in effect.

(b) Except for payment which the Parties are committed to make pursuant to noncancellable commitments entered into with third parties prior to such suspension or termination, suspension or termination of this entire Agreement or part thereof will suspend (for the period of the suspension) or terminate, as applicable, any obligation of the Parties to provide financial or other resources to the Agreement, or to the suspended or terminated portion of the Agreement, as applicable. Any portion of this Agreement which is not suspended or terminated shall remain in full force and effect.

(c) In addition, upon such full or partial suspension or termination, USAID may, at USAID's expense, direct that title to

expensas de USAID exigir que los títulos de propiedad de los bienes financiados bajo el Convenio o bajo la porción aplicable del Convenio, sean transferidos a USAID, si los bienes están aún en estado de entrega.

#### SECCION E.2. Reembolso

(a) En el caso de cualquier desembolso que no esté sustentado por documentación válida de acuerdo con este Convenio, o el cual no fuera hecho o utilizado de acuerdo con este Convenio, o que cubriera bienes o servicios no utilizados de acuerdo con este Convenio, USAID, no obstante la disponibilidad o ejercicio de cualquier otro recurso bajo este Convenio, puede solicitar al Donatario el reembolso a USAID del monto de tal desembolso en Dólares de los Estados Unidos dentro de los sesenta (60) días posteriores al recibo de una solicitud para tal efecto.

(b) Si el Donatario dejara de cumplir con cualesquiera de sus obligaciones bajo este Convenio dando como resultado que los bienes o servicios financiados bajo el Convenio no sean usados en forma efectiva de conformidad con este Convenio, USAID puede solicitar al Donatario el reembolso de todo o parte del monto de desembolsos bajo este convenio por o en conexión con tales bienes o servicios en Dólares de los Estados Unidos dentro de los sesenta (60) días posteriores al recibo de una solicitud para tal efecto.

(c) El derecho bajo la subsección (a) o (b) de solicitar un reembolso de un desembolso continuará, no obstante cualquier otra estipulación de este Convenio, por tres (3) años desde la fecha del último desembolso bajo este Convenio.

goods financed under the Agreement, or under the applicable portion of the Agreement, be transferred to USAID if the goods are in a deliverable state.

#### SECTION E.2. Refunds

(a) In the case of any disbursement which is not supported by valid documentation in accordance with this Agreement or which is not made or used in accordance with this Agreement, or which was for goods or services not used in accordance with this Agreement, USAID, notwithstanding the availability or exercise of any other remedies under this Agreement, may require the Grantee to refund the amount of such disbursement in U.S. Dollars to USAID within sixty (60) days after receipt of a request therefor.

(b) If the failure of Grantee to comply with any of its obligations under this Agreement has the result that goods or services financed under the Agreement are not used effectively in accordance with this Agreement, USAID may require the Grantee to refund all or any part of the amount of the disbursements under this Agreement for or in connection with such goods or services in U.S. Dollars to USAID within sixty (60) days after receipt of a request therefor.

(c) The right under subsections (a) or (b) to require a refund of a disbursement will continue, notwithstanding any other provision of this Agreement, for three years from the date of the last disbursement under this Agreement.

(d) (1) Cualquier reembolso bajo la subsección (a) o (b), o (2) cualquier reembolso a USAID de un contratista, proveedor, banco u otra tercera parte con relación a bienes o servicios financiados bajo el Convenio relacionado con un precio no razonable por facturación errónea de bienes o servicios, o a bienes que no se ajustaban a las especificaciones, o a servicios inadecuados, (A) será utilizado primero para cubrir el costo de bienes y servicios requeridos para el Convenio, en la medida que sea justificado, y (B) el saldo, si hubiera, será utilizado para reducir el monto de la Donación.

(e) Cualesquier interés u otros ingresos sobre los fondos desembolsados por USAID al Donatario bajo este Convenio previos a la autorización para utilizar dichos fondos para el Convenio serán reembolsados a USAID en Dólares de los Estados Unidos, por el Donatario, a menos que USAID acuerde lo contrario por escrito.

**SECCION E.3. Recursos No Renunciables.** Ninguna demora en el ejercicio de cualquier derecho o recurso proveniente de una Parte con respecto a su financiación bajo este Convenio será interpretada como una renuncia a dicho derecho o recurso.

**SECCION E.4. Transferencia.** El Donatario acuerda ceder a USAID, a su solicitud, cualquier derecho de demanda que pudiera adquirir el Donatario en relación con, o como resultado del cumplimiento o incumplimiento contractual por una de las Partes de un contrato directo con USAID, financiado total o parcialmente con fondos proporcionados por USAID bajo este Convenio.

(d) (1) Any refunds under subsections (a) or (b), or (2) any refund to USAID from a contractor, supplier, bank or other third party with respect to goods and services financed under the Agreement, which refund relates to an unreasonable price for or erroneous invoicing of goods or services, or to goods that did not conform to specifications, or to services that were inadequate, will (A) be made available first for the Agreement, to the extent justified, and (B) the remainder, if any, will be applied to reduce the amount of the Grant.

(e) Any interest or other earnings on funds disbursed by USAID to the Grantee under this Agreement prior to the authorized use of such funds for the Agreement will be returned to USAID in U.S. Dollars by the Grantee unless USAID otherwise agrees in writing.

**SECTION E.3. Nonwaiver of Remedies.** No delay in exercising any right or remedy accruing to a Party in connection with its financing under this Agreement will be construed as a waiver of such right or remedy.

**SECTION E.4. Assignment.** The Grantee agrees, upon request, to execute an assignment to USAID of any cause of action which may accrue to the Grantee in connection with or arising out of the contractual performance or breach of performance by a Party to a direct U.S. Dollar contract which USAID financed in whole or in part out of funds granted by USAID under this Agreement.

## ARTICULO F. Varios

### SECCION F.1. Pérdida de Empleo, Zonas de Procesamiento de Exportación y Derechos del Trabajador

(a) Ningún fondo u otra asistencia proporcionados bajo el presente Convenio podrá ser utilizado en una actividad que razonablemente pudiera involucrar la reubicación o expansión, fuera de los Estados Unidos, de una empresa ubicada en los Estados Unidos si la producción fuera de los Estados Unidos en tal reubicación o expansión reemplaza parcial o totalmente la producción, y reduce el número de empleados en dicha empresa en los Estados Unidos.

(b) Ningún fondo u otra asistencia proporcionados bajo el presente Convenio podrá ser utilizado en una actividad cuyo propósito sea establecer o desarrollar en un país extranjero una zona de procesamiento de exportaciones o área determinada donde las leyes de trabajo, medio ambiente, tributarias, arancelarias y de seguridad del país no sean aplicables, sin previa autorización por escrito de USAID.

(c) Ningún fondo u otra asistencia proporcionados bajo el presente Convenio podrá ser utilizado en una actividad que contribuya a la violación de derechos internacionalmente reconocidos de los trabajadores en el país beneficiario, incluyendo aquellos en cualquier zona o área determinada en ese país.

## ARTICULO G. Planificación Familiar Voluntaria

Las Partes acuerdan que los fondos proporcionados por USAID bajo este Convenio serán utilizados en concordancia

## ARTICLE F. Miscellaneous

### SECTION F.1. Job Loss, Export Processing Zones and Worker's Rights

(a) No funds or other support provided hereunder may be used in an activity reasonably likely to involve the relocation or expansion outside of the United States of an enterprise located in the United States if non-U.S. production in such relocation or expansion replaces some or all of the production of, and reduces the number of employees at, said enterprise in the United States.

(b) No funds or other support provided hereunder may be used in an activity the purpose of which is the establishment or development in a foreign country of any export processing zone or designated area where the labor, environmental, tax, tariff, and safety laws of the country would not apply, without the prior written approval of USAID.

(c) No funds or other support provided hereunder may be used in an activity which contributes to the violation of internationally recognized rights of workers in the recipient country, including those in any designated zone or area in that country.

## ARTICLE G. Voluntary Family Planning

The Parties agree that all USAID funds provided under this Agreement shall be used in accordance with applicable

con la política y requerimientos estatutarios de los Estados Unidos aplicables relativos a los proyectos de planificación familiar voluntaria, y que ningún fondo proporcionado por USAID bajo este Convenio, o bienes o servicios financiados con tales fondos, pueden ser utilizados para:

a) la práctica de aborto como un método de planificación familiar o para motivar o coaccionar alguna persona a practicar el aborto;

b) la práctica de la esterilización involuntaria como un método de planificación familiar o para coaccionar o proporcionar incentivo financiero a alguna persona para someterse a esterilización; o

c) cualquier investigación biomédica que se relacione total o parcialmente, a métodos de, o a la práctica de, abortos o esterilizaciones involuntarias como un método de planificación familiar.

d) USAID emitirá cartas de ejecución que describan en mayor detalle los requerimientos de esta sección.

#### ARTICULO H. Prohibición de Asistencia a Traficantes de Drogas

Bajo este Convenio, no se podrán proporcionar fondos ni ningún otro apoyo a o a través de un individuo o entidad del cual se tenga pruebas fehacientes para acreditar que un individuo, unos individuos que pertenecen a una entidad o un individuo clave de una entidad: (a) ha sido condenado por una violación de, o por una conspiración para violar, cualquier ley o reglamento del Gobierno del Perú, del Gobierno de los Estados Unidos, de algún Estado o del Distrito de Columbia, o de

United States policy and statutory requirements relating to voluntary family planning projects, and that none of the USAID funds provided under this Agreement, or goods or services financed by such funds, may be used for:

a) the performance of abortion as a method of family planning or to motivate or coerce any person to practice abortions;

b) the performance of involuntary sterilizations as a method of family planning or to coerce or provide any financial incentive to any person to undergo sterilizations; or

c) any biomedical research which relates, in whole or in part, to methods of, or the performance of, abortions or involuntary sterilizations as a method of family planning.

d) USAID will issue implementation letters that more fully describe the requirements of this section.

#### ARTICLE H. Prohibition on Assistance to Drug Traffickers

No funds or other support under this Agreement may be provided to or through an individual or entity where there is credible evidence to believe that the individual, an entity or a key individual of an entity: (a) has been convicted of a violation of, or a conspiracy to violate, any law or regulation of the Government of Peru, the Government of the United States, a State or the District of Columbia, or any other country concerning narcotics

cualquier otro país relacionado con estupefacientes o drogas psicotrópicas u otras sustancias controladas, (b) es o ha sido un traficante ilegal de cualquiera de esas drogas o sustancias controladas, o (c) es o ha sido un ayudante, cómplice o conspirador conocedor o ha confabulado con otros en el tráfico ilícito de cualquiera de esas drogas o sustancias. En caso de incumplimiento, el Convenio podría ser suspendido o concluído, en su totalidad o en parte, siempre que al tomar conocimiento de tales hechos delictuosos, las autoridades correspondientes no adopten las medidas correctivas en la vía administrativa y en lo penal.

or psychotropic drugs or other controlled substances, (b) is or has been an illicit trafficker in any such drug or controlled substance, or (c) is or has been a knowing assistor, abettor, conspirator, or has colluded with others in the illicit trafficking in any such drug or substance. In the event of noncompliance, the Agreement could be suspended or terminated in whole or part, if, having learned of such crimes, the appropriate authorities do not take corrective administrative or penal action.